

DIVINE LITURGY SCHEDULE: September 24 - October 1

Sunday 24 (16th Sunday after Pentecost) 2 Cor. 6:1-10 ~ Lk. 5:1-11

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Lesia Struk.....Mother-in-law
Health & God's Blessings for Bohdan.....Hawryluk family
Health & God's Blessings for Victoria, Valentyn, Adrian, Ludmila, Andriy, Olha & Natalia.....
.....Kurylko family

Monday 25 (Euphrosyna, Ven.) Eph. 1:28-2:3 ~ Lk. 4:37-44

7:45 +Irena & Vasyl.....Olenka & Oleh Kolodiy
+Mary Maxwell.....Sister Jean Lytwyn
+Mary Degwic & John Degwic and baby.....Carol Kovacs

Tuesday 26 (The passing of John, Apos.) 1 Jn. 4:12-19 ~ Jn. 19:25-27,21:24-25

7:45 +Eudokia Blawacka.....Tamara Hordynsky & family
+Pelahia, Dmytro, Petro & Michael Ciok.....Helena Ciok

Wednesday 27 (Callistratus, Mrt.) Eph. 3:8-21 ~ Lk. 5:33-39

7:45 +Anna Sharkewycz.....Olenka & Oleh Kolodiy
+Maria Semanyshyn.....Oleh & Hanna Cazenko

Thursday 28 (Chariton, Ven.) 2 Cor. 4:6-15 ~ Lk. 6:17-23

7:45 +Karl Shaaf.....Wife Ruth
+Maria Semanyshyn.....Cynajko family

Friday 29 (Cyriacus, Ven.) Eph. 4:17-25 ~ Lk. 6:17-23

7:45 +Bohdan Bekesewych.....Friends
+Maria Semanyshyn.....Bohdanna Chudio

Saturday 30 (Gregory, Bish.) 1 Cor. 14:20-25 ~ Lk. 5:17-26

7:45 +Volodymyr Hordynsky.....Wife Tamara & family
+Sophia & Wolodymyr Borowyk.....Martha Borowyk
+Alexander Bodniewicz.....Bodniewicz family
5.00 PM +Maria Semanyshyn.....Motria Mychajluk

Sunday 1 (Protection of BVM) 2 Cor. 6:16-7:1 ~ Lk. 6:31-36

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for a dear friend & family.....Marijka Tershakovec
Health & God's Blessings for Januchka, Nazar, Michael & Yaroslav.....Bohdan Duchnych
11:30 H & God's Blessings for Katherine, Matthew, Timothy & Alexander Kihiczak....Grandparents
Health & God's Blessings for the sick of our parish.....

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church



**У КРАЇНОКА
КАТОЛИЧКА
ЦЕРКВА СВ.
ІВАНА
ХРЕСЧИТЕЛЯ**

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Отець-помічник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vychock, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij

Cantor & choir director:
Michael Stashchyn

Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjoh-nj@outlook.com
YouTube and Facebook account:
St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254



Помилка, яка робить вас скромними, є краща ніж досягнення, яке наповняє вас зарозумілістю.

A mistake that makes you humble is better than an achievement that makes you arrogant.

16th Sunday after Pentecost

Tropar, Tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Prokimen: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

Verse: *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

Epistle: A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (6: 1—10)

Brothers: As your fellow workers we beg you not to receive the grace of God in vain. For He says, “In an acceptable time I have heard you; on a day of salvation I have helped you.” Now is the acceptable time! Now is the day of salvation! We avoid giving anyone offense, so that our ministry may not be blamed. On the contrary, in all that we do we strive to present ourselves as ministers of God, acting with patient endurance amid trials, difficulties, distresses, beatings, imprisonments, and riots; as men familiar with hard work, sleepless nights, and fasting; conducting ourselves with innocence, knowledge, and patience, in the Holy Spirit, in sincere love as men with the message of truth and the power of God; wielding weapons of righteousness with right hand and left, whether honored or dishonored, spoken of well or ill. We are called impostors, yet we are truthful; no-bodies who in fact are well known; dead, yet here we are alive; punished, but not put to death; sorrowful, though we are always rejoicing; poor, yet we enrich many. We seem to have nothing, yet everything is ours.

Alleluia Verses: *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High. To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.*

Gospel: Matthew 25: 14 - 30

At that time, the Lord told this parable: A man was going on a journey. He called in his servants and handed his

16-та неділя після Зісл. Св. Духа

Тропар, глас 7: Знищив ти хрестом Твоїм смерть, відчинив розбійникові рай, мирноносцям плач на радість перемінив і апостолам звелів проповідувати, що воскрес Ти, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак: Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,* зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні,* до воскресіння.

Прокімен: Господь силу людям Своїм дасть, Господь поблагословить людей своїх миром.

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців.

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6:1-10)

Браття! Як співробітники, ми закликаємо вас, щоб благодаті Божої не приймати марно. Бо каже: “Сприятливого часу я вислухав тебе, і в день спасіння я допоміг тобі.” Ось тепер, час сприятливий, ось тепер день спасіння. Ми не даємо нікому ніякої нагоди до спотикання, щоб не виставляти на глум наше служіння; але в усьому виявляємо себе, як слуг Божих, у великій терпеливості, скорботах, у нуждах, у тіснотах, під ударами, в темницях, у заколотах, у трудах, у неспанні, у постах, у чистоті, у знанні, у довготерпеливості, у лагідності, у Святому Дусі, у щирій любові, у слові правди, в силі Божі, у зброї справедливості в правиці й лівиці, у славі й безчесті, у наклепах і в добрій славі; як обманці, однак правдиві, як незнані, а проте надто знані, як ті, що вмирають, а все живі; як карані, та не забиті; як сумні, та завжди веселі; як бідні, багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не маємо, а все посідаємо.

Стихи на Аلیلія: Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній. Звіщати вранці милість Твою, і ночами твою вірність.

Св. Бенедикт, батько західнохристиянського чернецтва, ще в VI ст. уклав своєрідний тест на відповідність вимогам Євангелії і вмістив його в своєму монашому Уставі. Але, як швидко самі переконаєтесь, ці вимогання не торкаються лише монахів

Що ми можемо сказати про те, наскільки ми християни? Євангелія дає нам нагоду відповісти на конкретні питання по ступені щирості, який не залишає нам ілюзій про стан свого духовного розвитку. Одна маленька порада — не намагайтесь виправити в собі відразу все. Виберіть найбільш реальну ціль, один пункт, і працюйте над ним з усією наполегливістю. Часто повертайтеся до цього списку, як людина, що робить великі покупки і час від часу звіряється із списком потрібних речей, щоб нічого не забути.

Любити Господа Бога всім серцем, всією душею, всіма силами... Любити ближнього, як себе самого... Не вбивати... Не віддаватися розпусті... не красти... Не заздрити... Не свідчити неправдиво... Поважати всіх людей... Не робити іншим те, чого б ми не бажали собі... Відрікатись себе... Любити піст... Полегшувати долю бідних... Вдягати голих... Провідувати хворих... Хоронити померлих... Підтримувати тих, що переживають випробування... Втішати засмучених... Не поділяти владобань цього світу... Не цінувати нічого понад любов Христа... Не віддаватися гніву... Не планувати помсти... Не плекати в серці лукавих намірів... Не давати неправдивого миру... Не занедбувати милосердя... Не клястися, щоб не виявитись клятвopорушником... Бути правдивим як серцем, так і вустами... Не віддавати злом за зло... Не толерувати несправедливості, але з терпінням зносити ту, що заподіяна нам... Любити своїх ворогів... Відповідати на прокльони не прокльонами, а благословенням... Зносити гоніння за правду... Не бути пихатим... Не бути жадібним до вина... Не бути жадібним до їжі... Не бути лінивим... Не зневажати нікого... Покладати надію в Бозі... Приписувати Богу те добре, що віднайдеши в собі... В злі завжди звинувачувати самого себе... Пам'ятати про судний день... Боятися пекла... Всіма силами душі прямувати до вічного життя... Завжди пам'ятати про смерть... Завжди уважати на свої вчинки... Бути впевненим, що Бог бачить нас всюди... Розбивати об Христа усі недобрі думки, як тільки вони виникають в серці... І відкривати їх людині, досвідченій в духовних справах... Берегти уста від всякого злого слова... Не любити багатослів'я... Не говорити непотрібних слів... Охоче віддаватися духовному читанню... Часто віддаватися молитві... Кожний день в молитві із сльозами сповідувати Богу вчинені гріхи і надалі з них виправлятися... Кожний день виконувати життям завіти Господа... Любити чистоту... Уникати ненависті... Не ревнувати й не піддаватися заздощам... Не любити сперечатись... Уникати почестей... Шанувати старших... Любити молодших... Молитися за ворогів, в любові Христовій... До заходу сонця миритися з тими, з ким роз'єднав нас розбрат... Ніколи не зневірюватись у Божому милосерді...

Молитва за мир

Боже, Творцю і Отче всіх людей, Ти закликаєш до себе всі народи світу. Просвіти нас, щоб серед суєти нашого часу ми дізналися про те, що може принести нам мир. Збуди в нас щире прагнення до порозуміння і єдності. Допоможи нам прощати одне одному те зло, яке ми заподіявали і продовжуємо заподіювати своїм ближнім, допоможи нам співпрацювати у справі миру, поважаючи права кожної людини, у згоді з Твоєю волею. Очисти наші серця від усякої образи і ненависті. Збережи всі народи від гордині, егоїзму і міжнародної ворожнечі. Хай усі народи усвідомлять свій обов'язок піклуватися про мир і рішуче стануть на шлях єдності, з любов'ю співпрацюючи один з одним. Поблагослови, Боже, тих, хто присвячує себе великій справі творення миру. Нехай буде завжди благословенне Твоє святе Ім'я і нехай прийде в наші душі і на наші землі Твоє Царство справедливості, миру та згоди.



St. Benedict, the father of western Christian monasticism, way back in the 6th century prepared a specific test in compliance with the requirements of the Holy Scriptures and included it in his monastic Charter. But as you will see, these requirements apply not only to monks.

What can we say about ourselves as Christians? The Scriptures give us an opportunity to answer some concrete questions honestly so there will be no question as to the state of our spiritual development. There is however, one suggestion - don't try to fix everything at once. Choose the most realistic goal, one item a time, and work at this persistently. Return to this list repeatedly, as you would to a shopping list, and once in a while check your list so as not to forget anything.

Love the Lord God with all your heart, with all your soul, with all your strength...Love your neighbor, like yourself...Do not kill...Do not despair... Do not steal...Do not do unto others that which you would not want done to yourself...Deny yourself... Love fasting... Lighten the fate of the poor...Clothe the naked... Visit the sick... Bury the dead...Support those who are going through hard times...Comfort those who are sad... Do not follow what the world offers... Do not value anything over the love of Christ... Do not give in to anger... Do not plan revenge... Do not harbor evil intentions in your heart...Do not share false peace...Do not neglect mercy... Do not swear... Be truthful both in your heart and in your words... Do not return evil for evil... Do not tolerate dishonesty and patiently bear the dishonesty that has been caused to you...Love your enemies... Respond to curses not by more curses but by blessings... Accept persecution in the name of truth... Don't be vain... Do not be greedy of wine...Do not be greedy of food... Do not be lazy... Don't denigrate anyone...Put your trust in God... Give God due for the good that you find in yourself...In things that have gone wrong always take the blame yourself... Remember Judgement Day...Be afraid of hell...Work toward eternal life with all of your soul...always remember about death...always be careful of what you do... Remember that God sees us everywhere...Bring to Christ all of the bad thoughts that are born in your heart... And share them with a person who is competent in spiritual matters...Do not be attracted to many words and do not speak unnecessary words...Gladly do spiritual readings... Pray often... Every day confess your sins to God and then try to better yourself... Live God's covenants daily... Love cleanliness... Avoid hatred... Do not give into jealousy... Stay away from controversy... Avoid honors... Respect the elderly... Love youth... Pray for your enemies ... At the end of the day make peace with those with whom you have had misunderstandings... Never give up on God's mercy.

A prayer for peace



God, Creator and Father of all mankind, you embrace all of the people of the world. Enlighten us so that in the hustle and bustle of our world we learn about that which brings peace. Awaken in us a sincere desire for understanding and unity. Help us to forgive each other the evil that we have inflicted and continue to inflict on others and help us to work together for the cause of peace, respecting the rights of everyone, in accordance with Your will. Clean our hearts of all insults and hatred. Save all of us from pride, selfishness and inter-ethnic hostility. Let us all realize our duty to care for peace and to establish a path of unity as we lovingly work together. Lord, bless those who dedicate themselves to the cause of peace. May Your name forever be blessed and may we accept into our hearts Your Kingdom of understanding and peace. Amen.

funds over to them according to each man's abilities. To one he disbursed five thousand silver pieces, to a second two thousand, and to a third a thousand. Then he went away. Immediately the man who received the five thousand went to invest it and made another five. The man who received the two thousand doubled his figure. The man who received the thousand went off instead and dug a hole in the ground, where he buried his master's money. After a long absence, the master of those servants came home and settled accounts with them. The man who had received the five thousand came forward bringing the additional five. "My lord," he said, "You let me have five thousand. See I have made five thousand more." His master said to him, "Well done! You are an industrious and reliable servant. Since you were dependable in a small matter I will put you in charge of larger affairs. Come, share your master's joy!" The man who had received the two thousand then stepped forward. "My lord," he said, "you entrusted me with two thousand and I have made two thousand more." His master said to him, "Cleverly done! You too are an industrious and reliable servant. Since you were dependable in a small matter I will put you in charge of larger affairs. Come, share your master's joy!" Finally the man who had received the thousand then stepped forward. "My lord," he said, "I knew you were a hard man. You reap where you did not sow and gather where you did not scatter, so out of fear I went off and buried your thousand silver pieces in the ground. Here is your money back." His master exclaimed: "You worthless, lazy lout! You know I reap where I did not sow and gather where I did not scatter. All the more reason to deposit my money with the bankers, so that on my return I could have had it back with interest. You, there! Take the thousand away from him and give it to the man with the ten thousand. Those who have will get more until they grow rich, while those who have not will lose even the little they have. Throw this worthless servant into the darkness outside, where he can wail and grind his teeth."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Свангелія: Від Матея 25:14-30

Сказав Господь притчу оцю: Один чоловік, пускаючись у дорогу, прикликав своїх слуг і передав їм своє майно. Одному він дав п'ять талантів, другому два, а третьому один, кожному за його здібністю, і відїхав. Той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і придбав других п'ять талантів. Так само і той що взяв два, також придбав два других. А той що взяв лише один, пішов, викопав у землі яму та й сховав гроші пана свого. По довгій часі приходить пан слуг тих і зводить з ними обрахунок. Приступив той що узяв був п'ять талантів, і преніс других п'ять талантів: "Мій пане," каже, "Ти мені дав п'ять талантів, ось я предбав других п'ять талантів." Сказав до нього його пан, "Гаразд слуго добрий і вірний. У малому ти був вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість пана твого." Приступив і той що взяв був два таланти та і каже, "Пане, два таланти передав ти мені. Ось других два я предбав." Сказав до нього пан його, "Гаразд слуго добрий і вірний. У малому був ти вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість пана твого." Приступив і той що взяв був лише один талант, і каже, "Пане, знав я тебе, що ти жорстокий чоловік: пожинаєш де не сів, і визбируєш де ти не розсипав. тому, зо страху, я пішов і закопав талант твій у землю. Ось він, маєш твоє." Озвався його пан і каже до нього: "Лукавий слуго і лінивий, ти знав, що я жну, де не сів, і збираю, де я не розсипав. Тож треба було тобі віддати мої гроші торговцям, і я, повернувшись, забрав би своє з відсотками. Візьміть, отже, талант від нього й дайте тому хто має їх десять. Бо кожному, хто має, додається, і він матиме над міру; а в того, хто не має, заберуть і те, що має. А нікчемного слугу того викиньте в темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів." Це сказавши, закликав: "Хто має уши слухати, нехай слухає!"

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

TODAY

The SUM youth organization invites you to our church hall for breakfast.

Today we celebrate the international DAY OF MERCY!

It is fitting for our parish to celebrate this day for the parishioners of our St. John's Church time and again have opened their hearts, souls and pockets to support very many charitable projects. Thanks to our parishioners thousands of people felt a warmth and support and if but in a little way, have felt some joy. We thank everyone who has joined us in our charitable projects and invite you to join us in the future. This time we ask that you become **an ANGEL OF MERCY to desperately poor families who are drowning in hopelessness.** We will work exclusively through our most trusted volunteers for they know who is in dire need. We are not asking for any particular sum of money. We (and particularly the needy) will be grateful for every donation that people are able to give. We will distribute these donations according to need. Some will get by with \$200 and others might need \$400... We will be in constant contact with our volunteers and will decide each case separately. As always, we hope and pray for your support and promise to share with you everything that we will be doing!



СЬОГОДНІ

Молодеча організація СУМ запрошує вас до нашої церковної зали на сніданок.

Сьогодні святкуємо СВІТОВИЙ ДЕНЬ МИЛОСЕРДЯ!

Нашій парафії годиться цей день святкувати, бо парафіяни церкви св. Івана ще раз і ще раз відкривають серце, душу та кишеню на підтримку дуже багато благодійних справ. Завдяки нашим парафіянам сотні людей відчули тепло та підтримку і хоч у маленький спосіб зазнали радості. Дякуємо всім, хто приєднується до наших різних проектів, та запрошуємо до дальшої праці. Цим разом **просимо вас стати АНГЕЛАМИ МИЛОСЕРДЯ потребуючим родинам, які топляться в безнадії.** Ми працюватимемо виключно через дуже довірених волонтерів в Україні, які постійно працюють з людьми і знають напевно, де є особлива біда і потреба. Ми не просимо у нікого точної суми грошей. Хто скільки може подарувати, за те ми (а особливо потребуючі) будемо дуже вдячні. А дарувати будемо відповідно до потреби. Комуś потрібно буде \$200 а комуś \$400... будемо в постійному контакті з нашими волонтерами і будемо робити рішення відповідно до кожної ситуації. Молимось і як завжди надіємось на гарну співпрацю!

HANDS

God gave us hands to build with. Hands to love with, hands to help with. Hands that are to shelter and protect. But people chose to do everything very differently. Hands that would build started to destroy.

Hands that used to love, started to hate. Hands that used to help became indifferent. Hands that used to protect, started killing. And then God looked at his creation and extended His hands. But people nailed these hands to a cross. And said to Him: "Stay there!" But He didn't stay there - He resurrected. And now He walks the streets of our cities And stretches out His hands. And so will you do? Will you try not to see Him?



РУКИ

Бог дав нам руки. Руки, щоб будувати. Руки, щоб любити. Руки, щоб допомагати. Руки, щоб захищати. Але людина зробила все по-іншому. Руки, які будували, стали руйнувати. Руки, які любили, стали ненавидіти. Руки, які допомагали, стали байдужими. Руки, які захищали, стали вбивати. І тоді Бог подивився на Своє творіння і простягнув світу Свої руки. Але люди прибили ці руки до хреста. І сказали: "Залишся там!" Але Він не залишився, Він воскрес. І зараз Бог ходить по вулицях наших міст і простягає світу Свої пронизані руки.

Statement of Metropolitan-Archbishop Stefan Soroka Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia on the Suffering and Hardships as a Result of Hurricanes Harvey and Irma and its aftermath

Metropolitan Stefan Soroka, together with Bishop John Bura and Bishop Andriy Rabi, clergy, religious and faithful, pray for those suffering as a result of the damage and flooding. Let us remember in our prayers those who died and their grieving families and community. Let us also remember those who suffered loss of their homes and earthly possessions as we ask Our Lord to give them His grace, wisdom and courage as they move forward with their lives and look forward to a new day filled with hope. Let us offer prayers of gratitude for the many first responders and the medical professionals who so quickly rendered life-saving help to rescue many of the victims, especially those from the flooded communities.

In times such as these, we are called to assist our neighbors in need. If you would like to make a donation for the humanitarian needs of the victims please send your gift to the attention of this fund: **Domestic Disaster Recovery Fund**

**c/o Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia
810 N. Franklin Street
Philadelphia, Pa 19123**

Income tax receipts will be issued. May God bless you for your prayers and financial generosity for the needs of our neighbors at this time.

Заява Митрополита-Архископа Стефана Сороки з Української Католицької Архиспархії щодо страждань і важкої ситуації спричиненої ураганом Гарві та Ірми та їх наслідків

Митрополит Стефан Сорока разом з Єпископом Іваном Бурою та Єпископом Андрієм Рабієм, духовенством, монашеством та вірними моляться за тих, які постраждали в результаті руйнувань та затоплень, спричинених ураганом Гарві, особливо у штатах Техас та Луїзіана. Згадаймо у наших молитвах тих, хто загинули, і їхні скорботні родини та громади. Згадаймо також тих, які втратили свої домівки і все набуте впродовж життя, і просимо Господа благословити їх мудрістю і відвагою продовжити жити й дивитися вперед з надією. Помолімося також з вдячністю за рятувальників, які перші прийшли на поміч, та медиків, які якнайшвидше налагодили медичну опіку над постраждалими, особливо над потерпілими від повені.

У такий час, як цей, ми покликані допомагати нашим близьким, що опинилися в потребі. Якщо ви побажаєте скласти пожертву на потреби постраждалих від урагану Гарві, просимо надсилати їх на адресу згаданого фонду.

**Domestic Disaster Recovery Fund
c/o Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia
810 N. Franklin Street
Philadelphia, Pa 19123**

Пожертви звільняються від оподаткування. Нехай Бог благословить вас за ваші молитви і фінансову щедрість на потреби наших ближніх у цей важкий час.